Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego zachęcam was wziąć pożywienie to bowiem ku waszemu wybawieniu jest nikogo bowiem z was włos z głowy spadnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego zachęcam was do przyjęcia posiłku, bo to przyczyni się do waszego ocalenia; nikomu bowiem z was nawet włos z głowy nie spadnie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego zachęcam was, (by) przyjąć pokarm, to bowiem ku waszemu zbawieniu jest. Nikogo bowiem (z) was włos z głowy (nie) będzie zgubiony".  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego zachęcam was wziąć pożywienie to bowiem ku waszemu wybawieniu jest nikogo bowiem (z) was włos z głowy spadnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego zachęcam: Posilcie się. To wam pomoże ocaleć. Bo nikomu z was nawet włos z głowy nie spadnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego proszę was, abyście się posilili, bo to przyczyni się do waszego ocalenia, gdyż żadnemu z was włos z głowy nie spadnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego proszę was, abyście pokarm przyjęli; bo to służy ku zachowaniu waszemu, gdyż żadnego z was włos z głowy nie spadnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto was proszę, abyście jedli ku zdrowiu waszemu: boć żadnego z was włos z głowy nie spadnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego proszę was, abyście się posilili, bo to przyczyni się do waszego ocalenia; nikomu z was bowiem włos z głowy nie spadnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego wzywam was, abyście się posilili, bo to przyczyni się do waszego ocalenia; nikomu bowiem z was nawet włos z głowy nie spadnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego proszę was, abyście się posilili, bo to przyczyni się do waszego ocalenia. Nikomu bowiem z was włos z głowy nie spadnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Proszę was teraz, abyście coś zjedli. To wam pomoże się ocalić. Bądźcie pewni, że nikomu z was włos z głowy nie spadnie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego zachęcam was do przyjęcia pokarmu. Jest to potrzebne dla waszego ratunku. Z was nikomu włos z głowy nie spadnie”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | dlatego zachęcam was, abyście coś zjedli, bo to konieczne dla waszego ocalenia; nikomu z was nie spadnie nawet włos z głowy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego wzywam was, byście się posilili, co przyczyni się do waszego ocalenia, nikomu bowiem z was włos z głowy nie spadnieʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому благаю вас узяти їжу, бо це на ваш рятунок. Жодному з вас волосина з голови не впаде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego zachęcam was, aby przyjąć pokarm, bo to jest ku waszemu ocaleniu. Gdyż żadnemu z was włos z głowy nie spadnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego radzę, abyście się trochę posilili, potrzebujecie tego, żeby przeżyć. Bo żadnemu z was nawet włos z głowy nie spadnie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego zachęcam was, byście spożyli trochę pokarmu, służy to bowiem waszemu bezpieczeństwu; bo nikomu z was nawet włos z głowy nie zginie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Proszę, dla waszego dobra zjedzcie coś! Zapewniam, że nikomu z was nie spadnie wam nawet włos z głowy! |

1. 1) <x>90 14:45</x>; <x>100 14:11</x>; <x>470 10:30</x>; <x>490 12:7</x>; <x>490 21:18</x> [↑](#footnote-ref-2)